

Попова Ірина Вячеславівна

Київський національний університет технологій та дизайну (Київ)

Науковий керівник— канд. пед. н., доцент Корнєєва І.О.

ПИСЬМОВИЙ ПЕРЕКЛАД З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВУ НА УКРАЇНСЬКУ

Переклад є важливою складовою міжкультурної комунікації, що забезпечує обмін інформацією між народами та сприяє розвитку міжнародних відносин. Письмовий переклад з англійської мови на українську охоплює широкий спектр текстів – від художніх і технічних до юридичних і наукових. У процесі перекладу важливо не лише передати зміст, а й зберегти стиль, культурні особливості та інтонаційні нюанси вихідного тексту.

Мета статті: проаналізувати основні аспекти письмового перекладу з англійської мови на українську, виявлення труднощів, що виникають у процесі перекладу, та розгляд методів їх подолання.

Основні принципи письмового перекладу:

Письмовий переклад передбачає точну передачу змісту вихідного тексту з урахуванням граматичних, лексичних та стилістичних норм української мови.

1. *Точність і повнота передавання змісту.* Головне завдання перекладача – передати значення оригінального тексту без викривлень або втрат важливої інформації.

2. *Відповідність нормам української мови.* Переклад має відповідати граматичним, лексичним і стилістичним нормам української мови. Наприклад, калькування англійських конструкцій може зробити текст незрозумілим або неприродним (Кияк, 2015).

3. *Адекватність стилю.* Перекладач повинен зберігати стиль оригінального тексту. Якщо це наукова стаття, переклад має бути точним і формальним. Якщо це художній твір, важливо передати емоції, атмосферу та стиль автора.

4. *Контекстуальна відповідність.* Слова та вирази можуть мати різні значення залежно від контексту. Наприклад, слово "bank" може означати як "банк", так і "берег річки". Тому важливо аналізувати текст у цілому, щоб вибрати правильний варіант перекладу.

5. *Використання відповідної термінології.* У технічних, наукових або юридичних текстах слід використовувати прийняту термінологію. Для цього варто звертатися до спеціалізованих словників, довідників та стандартів (Козловська, 2019).

6. *Логічність і плавність тексту.* Переклад має бути зрозумілим і читабельним. Для цього необхідно дотримуватись логіки викладу, уникати надто довгих або незв'язних речень, а також використовувати зв'язки між частинами тексту.

7. *Перевірка та редагування.* Після завершення перекладу важливо ще раз його перечитати, щоб виправити можливі помилки, покращити стиль і впевнитися, що текст є точним, природним і зрозумілим (Корунець, 2003).

Хоча письмовий переклад має усталені принципи, на практиці перекладачі стикаються з різними труднощами. Однією з головних проблем є багатозначність слів, коли те саме слово в різних контекстах може мати абсолютно різне значення. Це особливо важливо при перекладі наукових або технічних текстів, де помилка може призвести до неправильного розуміння матеріалу.

Ще однією складністю є граматичні відмінності між англійською та українською мовами. Наприклад, порядок слів у реченні, використання артиклів (які відсутні в українській мові) та відмінювання слів часто ускладнюють процес перекладу.

Культурні особливості також відіграють важливу роль. Деякі вислови, метафори чи історичні відсилання можуть бути незрозумілими для українських читачів, що потребує адаптації або пояснення. Це особливо актуально для художніх та публіцистичних текстів.

Останньою, але не менш важливою проблемою є вплив машинного перекладу. Хоча технології значно покращилися, вони все ще не можуть точно передавати нюанси людської мови. Автоматичні переклади часто потребують глибокого редагування та корекції.

Висновок. Письмовий переклад з англійської мови на українську є складним процесом, що вимагає не лише знання мов, а й розуміння культурних та стилістичних особливостей обох мов. Для забезпечення якісного перекладу

необхідно дотримуватися принципів еквівалентності, адекватності та точності, а також застосовувати різні перекладацькі методи. Розвиток технологій та автоматизованих систем перекладу допомагає полегшити цей процес, але роль професійного перекладача залишається незамінною, особливо у випадках, коли потрібен глибокий аналіз тексту та збереження його оригінального стилю.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Кияк, В., Огуй, О. (2015) Теорія і практика перекладу. – Львів: ЛНУ ім. І. Франка.
2. Козловська, Л. Ю. (2019). Еквівалентність у письмовому перекладі: сучасні підходи // *Studia Linguistica*.
3. Корунець, І. В. (2003) Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) – Вінниця: Нова книга.

Редько Світлана Петрівна

старша викладачка кафедри філології та перекладу

Київський національний університет технологій та дизайну (м. Київ)

Кулаженко Олена Петрівна

викладачка кафедри сучасних європейських мов

Державний торговельно-економічний університет (м. Київ)

Кулаженко Володимир Валерійович

доцент кафедри цифрової економіки та системного аналізу

Державний торговельно-економічний університет (м. Київ)

ВЕБКВЕСТИ У ВИКЛАДАННІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ СТУДЕНТАМ ІТ-СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ

Сучасна сфера інформаційних технологій (ІТ) постійно розвивається та охоплює дедалі нові галузі діяльності. Однією з ключових компетентностей у цій сфері є професійна англійська мова. Володіння мовою виходить за межі простого читання чи написання технічної документації. В умовах діджиталізації дедалі важливішим стає застосування інтерактивних методів навчання, зокрема вебквестів (WebQuests).

Вебквест – це навчальний проєкт, де студенти, під керівництвом викладача або самостійно, досліджують певну проблему, збирають і аналізують дані, а потім – презентують отримані результати (1). Застосування вебквестів у контексті формування мовних компетенцій студентів ІТ-спеціальностей сприяє